

Checkliste Übersetzungsauftrag

Wenn Sie eine Übersetzung planen, empfehle ich, über die folgenden Punkte nachzudenken.
Erläuterungen zu den einzelnen Fragen finden Sie auf der nächsten Seite.

Basics		
1	Das Dokument / die Dokumente heißen:	
2	Ist der Text fertiggestellt?	
3	Wie lang ist er? (Kalkulationsmethode siehe nächste Seite)	
4	Ist ein Preis von 1,50 EUR / Zeile (plus 20% Mwst.) im denkbaren Bereich?	
5	Wie würden Sie den Inhalt kategorisieren? (Vorschläge siehe nächste Seite)	
Leserschaft		
6	Für welche Organisation arbeiten die LeserInnen?	
7	In welcher Relation steht diese Organisation zu Ihnen?	
8	In welchem Land / welchen Ländern?	
9	Ist Englisch ihre Muttersprache?	
Wirkung		
10	Was sollen sie tun, wenn sie den Text lesen?	
11	Was sollen sie empfinden, wenn sie den Text lesen?	
12	In welcher Hinsicht werden sie den Text kritisch prüfen?	
Verbreitung		
10	Wie wird der Text an die LeserInnen übermittelt?	
11	Wird der Text einmal oder immer wieder verwendet?	
12	Wenn er als Druckwerk verbreitet wird: in welcher Auflage?	

übersetzungsbüro dr. benjamin hemmens

Hafnerriegel 70, 8010 Graz

tel. +43 (316) 890715 — mobil + 43 (699) 1102 1623 — fax +43 810 9554 249398

e-mail: office@dr-ben.at — web: <http://dr-ben.at>

Gewerbeschein Nr. 601031144

Notizen:

Zu Frage 3:

So quantifizieren Sie den Text in Microsoft Word:

Alles Markieren>Wörter Zählen> Zeichen (mit Leerzeichen) /55 = Zeilen

Zu Frage 4:

Textsorten:

z.B. Bericht, Image-Broschüre, Angebot, technische Spezifikation, Arbeitsvorschrift, Newsletter, Projektantrag, Präsentation, eLearning, Sprechtext (für Audio/Video über...)

übersetzungsbüro dr. benjamin hemmens

Hafnerriegel 70, 8010 Graz

tel. +43 (316) 890715 — mobil + 43 (699) 1102 1623 — fax +43 810 9554 249398

e-mail: office@dr-ben.at — web: <http://dr-ben.at>

Gewerbeschein Nr. 601031144